Pre-print.

Bibliotecas indígenas en New South Wales (Australia).

Civallero, Edgardo.

Cita: Civallero, Edgardo (2008). *Bibliotecas indígenas en New South Wales (Australia)*. Pre-print.

Dirección estable: **http://www.aacademica.org/edgardo.civallero/12**

Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. *Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: http://www.aacademica.org.*

Bibliotecas indígenas en New South Wales (Australia)

Lic. Edgardo Civallero
Universidad Nacional de Córdoba
Córdoba - Argentina
http://www.bitacoradeunbibliotecario.blogspot.com
http://bibliotecasypueblosoriginarios.blogspot.com

Introducción

El estado de *New South Wales* (NSW, Nueva Gales del Sur[1]) ocupa la porción sudoriental de Australia, y tiene como capital a la populosa ciudad de Sydney. Con una población de 6.8 millones de habitantes (datos de 2006), es el estado más poblado de la nación. Fue establecido en 1788 y originalmente comprendía la mayor parte de Australia, así como Nueva Zelanda y otras islas. Durante el siglo XIX, grandes áreas de su territorio fueron sucesivamente separadas para formar otras colonias británicas, las cuales conforman en la actualidad otros estados australianos.

Los pobladores nativos ocuparon la región hace 40-60.000 años. Su primer contacto con los europeos tuvo lugar a la llegada del capitán James Cook en 1770. El primer asentamiento británico en la zona (First Fleet) se fundó en 1788, cuando Nueva Gales del Sur era una colonia penal de Gran Bretaña.

Un acercamiento a la realidad australiana y a las generalidades de la bibliotecología indígena en la isla-continente puede abordarse, en castellano, a través del libro "Bibliotecas indígenas: revisión bibliográfica y estado actual de la cuestión a nivel internacional" (Civallero, 2007, cap. 2) y del artículo "Bibliotecas indígenas en Australia y Nueva Zelanda: una revisión bibliográfica" (Civallero, 2008).

Una evaluación previa

En junio de 2004, la *State Library of New South Wales* (SLNSW, Biblioteca Estatal de Nueva Gales del Sur[2]) y el *Public Library Network Research Committee* (Comité de Investigación de la Red de Bibliotecas Públicas) realizaron, dentro de la red de bibliotecas públicas de NSW[3], una consulta para determinar qué tipos de servicios eran implementados para comunidades aborígenes. En las consultas anuales realizadas por la SLNSW no se había incluido, hasta ese momento, tal ítem, y, por ende, no existía información que pudiera sustentar la toma de decisiones. En consecuencia, una evaluación previa era el primer paso necesario para desarrollar una propuesta sólida de investigación sobre el uso (o su ausencia) de las bibliotecas por parte de los individuos aborígenes.

---

[1] Sitio oficial del estado disponible en <http://www.nsw.gov.au>.
[2] Disponible en <http://www.sl.nsw.gov.au>.
[3] El directorio de bibliotecas públicas de NSW (*New South Wales Public Libraries Directory*) está disponible en <http://www.sl.nsw.gov.au/pls/networks/pdf/public-libraries-nsw.pdf >.

La encuesta recolectó información sobre la existencia, naturaleza y profundidad de los servicios, sobre la estructura y pertinencia las colecciones, y sobre la contratación de personal aborigen para el desempeño de tareas bibliotecarias o de mediación cultural[4].

Los resultados obtenidos señalaron que, de los 2.315 trabajadores de bibliotecas[5], sólo 16 (0.7 %) eran aborígenes, ocupando distintos cargos. El Censo de 2001 para NSW establece un total de 6.371.745 habitantes, con 19.865 ATSI[6] (lo que equivale a un 1.88 %). Se entendió que, para equiparar los porcentajes de la comunidad bibliotecaria al de su entorno, serían necesarios un total de 44 trabajadores aborígenes (es decir, casi el triple de la cifra existente).

De un total de 98 bibliotecas públicas encuestadas, 35 proveían servicios especiales, eventos y programas destinados a los aborígenes. Esos programas incluían:

- Hora del cuento mensual para pre-escolares aborígenes.
- Visitas regulares a la biblioteca de clases aborígenes locales.
- *Reconciliation Week* (Semana de la reconciliación)[7].
- Charlas con ancianos aborígenes sobre historia local.
- Programas de reconocimiento cultural.
- Creación de bases de datos de historia familiar, incluyendo fotografías.
- Registros de eventos regionales relevantes.

Un total de 15 bibliotecas habían diseñado colecciones especializadas *para* personas indígenas como usuarios primarios. Las colecciones incluían *The Koori Mail* (*vid. infra*), libros de ilustraciones, afiches, trabajos de ficción y no-ficción, artefactos, textos de alfabetización básica, material de estudios aborígenes, un archivo indígena y colecciones de referencia diferenciadas. Se encontró que algunas bibliotecas no separaban las colecciones aborígenes del resto, si bien tenían materiales pertinentes.

Estas colecciones variaban desde tallas modestas (30 ítems) hasta conjuntos más amplios (300-700 títulos). Podían incluso estar localizadas en una *branch* (sucursal) específica del sistema bibliotecario. Los recursos estaban, por lo general, marcados con marbetes en forma de banderas aborígenes, lo cual facilitaba la identificación y el acceso.

Dentro de la misma red, 58 bibliotecas tenían colecciones *sobre* aborígenes.

Se encontraron 33 encargados (*ATSI Services Community Liaison Officer*, Encargados de vínculos con la comunidad aborigen), cuyos títulos variaban: *Indigenous Liaison Officer* (Encargado de vínculos indígenas), *Community Development Officer* (Encargado de desarrollo de la comunidad), *Aboriginal Community Development Officer* (Encargado de desarrollo de la comunidad aborigen) e *Indigenous Community*

---

[4] Los resultados completos de la encuesta pueden consultarse en el documento *Services for Aboriginal and Torres Strait Islander people in New South Wales Public Libraries: Survey results* (Servicios para pueblos nativos en las bibliotecas públicas de Nueva Gales del Sur. Resultados de encuesta). Disponible en <http://www.sl.nsw.gov.au/pls/publications/pdf/june2004.pdf>.

[5] Dato tomado del estudio estadístico *Public Library Statistics 2002/03*. Sydney: State Library of New South Wales, 2004, p. 74.

[6] Abreviatura de *Aboriginal and Torres Strait Islandes*, denominación oficial para los pueblos indígenas australianos. Equivale a "Pueblos aborígenes y habitantes de las Islas del Estrecho de Torres".

[7] Actividad oficial australiana que intenta eliminar las barreras históricas levantadas tras años de desigualdades entre los sectores mayoritarios y los minoritarios indígenas.

Development Worker (Trabajador de desarrollo de la comunidad indígena). Se encontraron otros puestos dentro de algunos consejos: *Aboriginal Heritage Manager* (Gestor del patrimonio aborigen), *Aboriginal Heritage Sites Manager* (Gestor de sitios patrimoniales aborígenes) y *Aboriginal Community Development Worker* (Trabajador de desarrollo de la comunidad aborigen).

Finalmente, la encuesta mostró que 52 bibliotecas no tenían planes de ningún tipo sobre servicios para aborígenes. Otras 41 tenían proyectos de tal categoría, incluyendo el examen de la posibilidad de pasantías aborígenes o la investigación sobre servicios pertinentes para usuarios indígenas.

Servicios indígenas en la Biblioteca Estatal

Los *Australian Indigenous Services* (AIS, Servicios indígenas australianos[8]) de la Biblioteca Estatal de NSW (SLNSW) se proponen mejorar los servicios bibliotecarios ofrecidos a aborígenes a través de la provisión adecuada de actividades desde la propia Biblioteca Estatal y desde las unidades que conforman la red de bibliotecas públicas del estado, que dicha unidad coordina.

El servicio provisto por la SLNSW se basa principalmente en los contenidos de las colecciones Mitchell y Dixson (*Mitchell Library* y *Sir William Dixson Research Library*[9]), y en el trabajo de personal especializado que orienta a los usuarios sobre consultas de interés, como cómo buscar historia familiar o recursos indígenas. Las colecciones antedichas agrupan alrededor de 200.000 libros impresos, así como manuscritos desde el siglo XVII hasta la actualidad. Tales documentos abaracn, geográficamente hablando, tanto el estado de Nueva Gales del Sur como el resto de Australia.

La colección Mitchell perteneció a David Scott Mitchell, famoso colector de materiales australianos. Se encuentra abierta desde 1910, y es permanentemente ampliada merced a la política de depósito legal de NSW. Por su parte, la colección Dixson (que consta de unos 20.000 ítems) es la biblioteca personal y original (sin adiciones posteriores, como en el caso anterior) de Sir William Dixson. Tanto la *Mitchell Library* como la *Dixson Library* son colecciones que poseen rico acervo sobre la realidad aborigen del estado, incluyendo manuscritos, archivos, listas de lenguas y vocabularios, registros de misiones, diarios, casetes de historia oral, pinturas, fotografías y periódicos.

Los servicios digitales de la SLNSW han colocado abundantes recursos informativos de ambas colecciones en sus respectivos espacios virtuales. Algunos ejemplos se enumeran a continuación:

- *Indigenous Australians Journey*[10]. Colecciones de manuscritos de la *Mitchell Library*.
- *Infokoori*[11]. Índice en línea de revistas y periódicos locales, incluyendo ejemplares de principios del siglo XX.
- *Australian Indigenous Internet Links*[12]. Directorio de recursos seleccionados y de alta calidad.

---

[8] Disponible en <http://web.sl.nsw.gov.au/indigenous>.
[9] Disponible en <http://www.sl.nsw.gov.au/collections/printed.cfm>.
[10] Disponible en <http://www.atmitchell.com/journeys/social/indigenous>.
[11] Disponible en <http://www.sl.nsw.gov.au/infokoori>.

– *Documenting life in New South Wales*[13]. Selección de recursos impresos y digitales que reflejan las interpretaciones europeas de la historia, lengua y arte de las sociedades nativas de Australia.

Asimismo, AIS ofrece una lista de sitios *web* claves para el desarrollo y provisión de servicios y colecciones para aborígenes por parte de las bibliotecas públicas de la red de NSW. Entre ellos destacan los siguientes:

– ATSILIRN - *Aboriginal and Torres Strait Islanders Library and Information Resources Network* (Red de recursos informativos y bibliotecarios de los pueblos indígenas australianos[14]). Fue fundada en noviembre de 1993. Proporciona una red básica de apoyo a los indígenas que trabajan en bibliotecas en Australia. Posee boletín, lista de distribución, y organiza conferencias anuales desde 1994.
– *National Policy Framework for Aboriginal and Torres Strait Islander Services and Collections*[15]. Protocolos organizados por la coalición bibliotecaria *National and State Libraries Australasia* (Bibliotecas Nacionales y Estatales de Australasia).
– *NSW Department of Aboriginal Affairs - Family Records Unit*[16]. Unidad de registros familiares del Departamento de Asuntos Indígenas de Nueva Gales del Sur.
– *State Record NSW*[17]. Archivos eststales.
– *Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies*[18]. Instituto Australiano de Estudios Aborígenes.

Los usuarios indígenas (alrededor de 300 hacia 1995) poseen un perfil bien determinado: generalmente provienen de sectores académicos, tales como programas para indígenas en universidades, u organizaciones comunitarias como *Tranby College*, *Eora Centre* o el *Aboriginal & Islander Dance Theatre*. La mayor parte de las consultas tienen relación con la historia y la genealogía local. Existe un programa bien desarrollado de formación de usuarios indígenas.

Además del AIS y sus colecciones puntuales, la Biblioteca Estatal posee fondos especializados de fotografías, mapas, registros de historia oral, libros raros, una biblioteca de referencia (*State Reference Library*) con dos millones de documentos y una hemeroteca con 1700 periódicos de Australia y el resto del mundo.

La colección del AIS y, en general, la de la SLNSW, es desarrollada con un alto nivel y la continua colaboración y participación de los bibliotecarios *Koori* (*vid. infra*), buscando material lingüísticamente apropiado y diverso en todo el estado y el país. Se colecciona y difunde, además, *The Koori Mail*[19]. Se han creado accesos electrónicos a

---

[12] Disponible en <http://www.sl.nsw.gov.au/links/abor.cfm>.
[13] Disponible en <http://www.sl.nsw.gov.au/doclifensw/social/indigenous.cfm>.
[14] Disponible en <http://home.vicnet.net.au/~atsilirn>.
[15] Disponible en <http://www.nsla.org.au/publications/policies/2007/pdf/NSLA.Policy-20070129-National.Policy.Framework.for.Indigenous.Library.Services.pdf >.
[16] Disponible en <http://www.daa.nsw.gov.au/familyhistory>.
[17] Disponible en <http://www.records.nsw.gov.au>.
[18] Disponible en <http://www.aiatsis.gov.au/library>.
[19] Subtitulado "la voz de los indígenas australianos", es un periódico aborigen editado desde 1991, obra de 5 pequeñas organizaciones aborígenes del país *Bundjalung*, y con 90.000 lectores diarios. Disponible en <http://www.koorimail.com>.

las más importantes colecciones, entre las cuales figura el conjunto completo de *The Dawn*, una fuente importante para información biográfica *Koori*.

Los bibliotecarios *Koori*

Un punto a resaltar dentro de la SLNSW es la presencia de dos profesionales aborígenes (*Indigenous Services Staff*), denominados "los bibliotecarios *Koori*[20]". Ronald Briggs y Melissa Jackson, encargados desde diciembre de 1991 de los servicios y la ayuda de conexión entre los usuarios y las comunidades indígenas y la biblioteca; pueden ser contactados personalmente o vía mail, fax, postal o teléfono.

Los bibliotecarios *Koori* organizaron la exposición *Look again: reinterpreting Aboriginal history* (Mira de nuevo: reinterpretando la historia aborigen) en 1995, así como la exhibición *Aboriginal artists of the XIX century* (Artistas aborígenes del siglo XIX). Asimismo, prepararon la exposición itinerante *Yarrabah: the people of the early years* (*Yarrabah*: el pueblo de los primeros tiempos), basada en registros de las misiones religiosas estatales.

Los bibliotecarios *Koori* participan en actividades de *The Library Society*, en servicios para los maestros de las curriculas de estudios aborígenes, y en el *Sydney Writers Festival* (Festival de Escritores de Sydney). Por otra parte, sustentan la creación de colecciones y servicios en la red de bibliotecas públicas de NSW, apoyan a recursos humanos *Koori*, asisten en la contratación de personal y proveen asesorías. Asimismo, han participado en un buen número de seminarios sobre servicios bibliotecarios *Koori*. Por último, sirven como vínculo con otras entidades aborígenes, incluyendo ATSILIRN, *The Australian Museum* (Museo Australiano), el *Jumbunna Aboriginal History Group* (Grupo de Historia Aborigen *Jumbunna*)), etc.

Servicios multiculturales en la Biblioteca Estatal

Además de los servicios puntualmente orientados a poblaciones indígenas, la SLNSW provee servicios multiculturales (*Multicultural Services*[21]). Para ello posee documentos en más de 40 idiomas. Además de recursos para aprender inglés como segunda lengua, cuenta con un servicio electrónico (*MyLanguage*) que facilita acceso a motores de búsqueda, directorios *web* y noticias en más de 60 idiomas. Los principales grupos de acción son los hablantes de árabe, chino, griego, coreano, macedonio, punjabí, ruso, español, turco y vietnamita.

Los lineamientos y resultados de las políticas multiculturales de la SLNSW pueden revisarse en el informe de investigación "Culturally diverse communities and the public library: a review of NSW public library multicultural services" (Comunidades culturalmente diversas y biblioteca pública: una revisión de los servicios culturales de las bibliotecas públicas de NSW), texto publicado por el *Library Council of NSW* (Consejo Bibliotecario de Nueva Gales del Sur) en 2003[22].

---

[20] *Koori* es el término empleado por los propios aborígenes para designarse como "indígenas del SE de Australia". Es una palabra usada en sus propias lenguas (significa "gente, persona") que evita el uso del peyorativo *Aboriginal*" (aborigen).

[21] Disponible en <http://web.sl.nsw.gov.au/multicultural>.

[22] Disponible en <http://www.sl.nsw.gov.au/pls/publications/pdf/multicultural2004.pdf>.

Además, se ha publicado un texto, "Multicultural Library Services in NSW Public Libraries 2001" (Servicios bibliotecarios multiculturales en bibliotecas públicas de NSW 2001), disponible en formato libre[23], que identifica estudios de caso, referencias, bibliografía y actividades de seguimiento.

La biblioteca del *Koori Centre*

La *Koori Centre Research Library* (Biblioteca de Investigación del Centro *Koori*[24]) es una unidad especializada, de referencia e investigación (pero no de préstamo) que reúne materiales sobre la Australia aborigen. Está emplazada en la *University of Sydney*, en el *Koori Centre*[25]. Este desarrolla actividades educativas relacionadas con los estudiantes aborígenes y la cultura indígena, incluyendo la *Australian Indigenous Mentoring Experience* (AIME, Experiencias de Tutoría de Indígenas Australianos), becas, apoyo a la investigación y al hospedaje en Sydney, etc.

Tanto el Centro como la Universidad se levantan en las tierras del pueblo *Gadigal* de la nación *Eora*. En el sitio se situaba, antiguamente, un lugar de aprendizaje tradicional de la comunidad nativa.

La labor del *Koori Centre* guarda muchos paralelismos con las actividades de otras instituciones semejantes. Tal sería el caso de *Nulloo Yumbah*, en el estado australiano de Queensland.

Algunos servicios y experiencias en bibliotecas públicas de NSW

Biblioteca de Marrickville

En marzo de 2004, el *Marrickville Council Library Services* (Servicios bibliotecarios del consejo de Marrickville) invitó a la comunidad aborigen del lugar a realizar un día de selección de documentos para la biblioteca. El objetivo fue buscar materiales ilustrados para la colección infanto-juvenil local, y documentos sobre estudios aborígenes que sirvieran a los estudiantes de los institutos secundarios. Además, se intentó vincular a la población nativa con la biblioteca.

La zona está habitada por el pueblo *Cadigal*[26]. El consejo de la ciudad (*Marrickville Council*) ha desarrollado fuertes lazos con esa comunidad nativa, creándose el *Marrickville Aboriginal Consultative Council* (MACC, Consejo Consultivo Aborigen de Marrickville) en 1994. Posee protocolos y declaraciones, en especial sobre el tema de la reconciliación.

Servicio bibliotecario de Great Lakes

La biblioteca pública de la ciudad de Great Lakes, una de las ciudades más importantes del interior estatal, y núcleo de población aborigen, ha desarrollado una serie de actividades relacionadas con sus usuarios nativos y el entorno amistoso que debe

---

[23] Disponible en <http://www.sl.nsw.gov.au/multicultural/services/slnsw2001.cfm>.
[24] Disponible en <http://www.koori.usyd.edu.au/aboutus/research_library.shtml>.
[25] Disponible en <http://www.koori.usyd.edu.au>.
[26] *Vid.* <http://www.cadigalwangal.com.au>.

proveerles una unidad de información. Se comenzó por rediseñar el logotipo, adoptando uno de estilo aborigen, inspirado en la imagen de una enorme tortuga marina[27]. Se estableció luego una cooperación con *Tobwabba Art* para re-diseñar el interior del recinto, y se obtuvieron varias copias de arte indigenista (de autores aborígenes y no-aborígenes) que permitieron cambiar el aire y el espacio y vincularlo más fuertemente a la comunidad destinataria.

Dentro de este plan de *marketing* de la biblioteca[28] se incluyó el desarrollo de la colección aborigen (separada), el comienzo de desarrollo de historia familiar aborigen, el diseño de programas indígenas y la contratación de un miembro indígena para el *staff*.

Biblioteca Pública de Inverell

Si bien el *Australian Bureau of Statistics* (Oficina de Estadísticas de Australia) marcaba que el 5 % de la población de Inverell era de origen ATSI, se detectó que tal comunidad no frecuentaba demasiado la biblioteca. Se decidió, en consecuencia, aumentar la colección aborigen. En el plan estratégico 2004 de la biblioteca pública de Inverell se incluyó como objetivo "aumentar el bienestar de la población ATSI, reconociendo y promoviendo el valor inherente de su cultura y patrimonio y asegurando la participación equilibrada y respetuosa y el acceso a todas las estructuras y servicios disponibles".

Para tener una mejor comprensión de las necesidades de los usuarios aborígenes, se realizaron consultas con grupos indígenas y representantes comunales. De esta forma se identificaron requerimientos y preocupaciones, y, a la vez, se lograron relaciones y alianzas.

La mejor manera que se encontró para mejorar el uso de la colección fue mejorar su accesibilidad. En el proceso se identificó a la clasificación Dewey como una barrera. Los recursos indígenas fueron agrupados sin tener en cuenta su número de clasificación o rango temático o de edad. Se colocaron en sitio visible y se identificaron los documentos con una bandera aborigen.

A través de un subsidio, pudieron adquirirse materiales que fueron previamente seleccionados por la comunidad. Se incluyeron libros ilustrados, música, ficción, videos y otros materiales de referencia. De esta forma se duplicó la colección, y se la convirtió en un elemento más atractivo y relevante para los intereses de la comunidad. Se la promocionó a través del *Koori Mail*. El proyecto recibió el *2004 Marketing Award for Public Libraries* (Premio de Marketing a las Bibliotecas Públicas 2004). Proyectos futuros implicarán el desarrollo subsiguiente de la colección y la inclusión de trabajos de arte en el espacio que ocupa la misma dentro de la biblioteca.

A partir de ese punto, se detectaron escasas oportunidades de empleo para aborígenes dentro de la biblioteca. Para paliar tal deficiencia se ofreció una pasantía (*Indigenous Trainée*) que reforzaría los lazos con la comunidad y proveería de un modelo para otros aborígenes, además de ayudar a las políticas de servicios y desarrollo de colección.

Los logros fueron obtenidos agracias a una fluida comunicación, consulta y cooperación con los usuarios indígenas, y a la búsqueda de recursos económicos para invertirlos en ese proyecto.

---

[27] *Vid,* Civallero, 2007. Boletín "Bibliotecas y Pueblos Originarios" nº 1. Disponible en <http://eprints.rclis.org/archive/00011919/01/boletin_bibliotecas_ind%C3%ADgenas_01.pdf >.

[28] Vid. <http://www.greatlakes.nsw.gov.au/Library/documents/MarketingIndigDec04.pdf>.

Bibliografía

- Civallero, Edgardo (2007). *Bibliotecas indígenas: revisión bibliográfica y estado actual de la cuestión a nivel internacional*. Córodba: Wayrachaki [En línea] disponible en <http://eprints.rclis.org/archive/00011626> [Consulta: 22 de abril de 2008].
- Civallero, Edgardo (2008). "Bibliotecas indígenas en Australia y Nueva Zelanda: una revisión bibliográfica". En *Revista Interamericana de Bibliotecología*, vol. 30, nº 2.
- National Library of Australia (s.f.). *First Roundtable on Library and Archives Collections and Services of Relevance to Aboriginal and Torres Strait Islander People (State Library of South Australia, Adelaide, 4 May 1995 - Report from SLNSW)* [En línea] disponible en <http://www.nla.gov.au/niac/libs/aborigrt.html> [Consulta: 12 de diciembre de 2007].
- State Library of New South Wales (2006). *Public library services to Aboriginal and Torres Strait Islander People in New South Wales*. Editado por Ellen Forsyth [En línea] disponible en <http://www.sl.nsw.gov.au/pls/publications/pdf/services.pdf> [Consulta: 10 de marzo de 2008].